

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2021/2022

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu / grupa zajęć dla kierunków regulowanych Przekład w teorii i praktyce

2. Nazwa kierunku Filologia: specjalność Filologia angielska

3. Poziom studiów studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 3

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
III		30				

6. Język wykładowy : Język angielski

7. Wykładowca : dr Izabela Dąbrowska

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

1. Znajomość języka angielskiego i polskiego na poziomie B2

9. Cele przedmiotu

C1 znajomienie studentów z pojęciami współczesnej teorii przekładu;

C2 przekazanie wiedzy o kryteriach determinujących wybór technik przekładu oraz jego oceny;

C3 budowanie świadomości w zakresie różnorodności strategii i technik translatorskich, ich uwarunkowań i konsekwencji ich stosowania;

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:		odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
WIEDZA		
EU01	zna pojęcia z zakresu przekładoznawstwa;	K_W02
EU02	ma wiedzę o kryteriach doboru odpowiednich technik przekładu i zasad oceny przekładu;	K_W01, K_W02, KW_05
EU03	zna podstawy teorii i historii przekładu	K_W03, K_W01
UMIEJĘTNOŚCI		
EU04	umiejętnie stosuje różnorodne strategie i techniki translatorskie;	K_U01, K_U07
EU05	potrafi świadomie dobrać odpowiednie techniki w zależności od typu tekstu oraz rozumie ograniczenia w pracy tłumacza;	K_U04, K_U06, K_U07, K-U14
EU06	potrafi umiejętnie opisać i zinterpretować wariant tłumaczenia;	K_U01, K_U06, K_U12
EU07	rozumie i akceptuje wielość rozwiązań translatorskich;	K_U07, K_U10
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU08	jest elastyczny w kształtowaniu przekładów różnych tekstów i w ich ocenie	K_K01, K_K02, K_K06

EU09 rozumie potrzebę ustawicznego pogłębiania wiedzy w zakresie przekładu	K_K01
11. Treści programowe	
Forma zajęć – wykłady/ ćwiczenia /laboratoria/zajęcia praktyczne itp.	
Główne pojęcia przekładoznawstwa i typologie tłumaczeń; Układ translacyjny i funkcje tłumacza; Teoria przekładu w kontekście współczesnej nauki o przekładzie; Podwójne uwarunkowanie przekładu i jego konsekwencje; Podstawy i metody krytyki przekładu; Pojęcie i cechy ekwiwalencji przekładowej; Ekwiwalencja przekładowa; wybrane koncepcje ekwiwalencji; Nieprzekładalność. Ekwiwalencja zerowa i drogi jej przewyższania; Uwarunkowania funkcjonowania i odbioru przekładu; Wybrane techniki translatorskie;	
12. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. Wykład problemowy	
2. Odniesienie do potocznych wyobrażeń na temat przekładu i pracy tłumacza	
3. Metoda konfrontatywna - koncepcji translatorycznych	
4. Ćwiczenia w parach/grupach/indywidualne	
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)	
1. Wiedza - test wielokrotnego wyboru i/lub uzupełnianie luk i tłumaczenia zdań i/lub tekstu (5-10 zdań) odzwierciedlających słownictwo charakterystyczne dla danego typu dokumentu w języku specjalistycznym	
2. Umiejętności - samodzielna interpretacja przytaczanych przykładów, samodzielny przekład pisemny i ustny (a vista, konsekwentny) na zajęciach	
3. Umiejętności - przygotowanie prezentacji multimedialnej oraz przedstawienie jej na forum grupy	
4. Kompetencje - zebranie prac pisemnych (dwa tłumaczenia tekstów z j. angielskiego na j. polski i j. polskiego na j. angielski) w portfolio	
14. Obciążenie pracą studenta	
Forma aktywności	liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela	30
2. Nakład pracy studenta : - przygotowanie prezentacji (zebranie materiałów, literatury, utworzenie prezentacji power point, próba prezentacji); 10 godzin - przygotowanie do zajęć, ćwiczenie tłumaczeń ustnych i pisemnych w domu; 40 godzin - dwie prace pisemne, tłumaczenie z języka angielskiego na j. polski i z j. polskiego na j. angielski; 10 godzin	60
suma	90
liczba punktów ECTS	3
15. Literatura	
Literatura podstawowa:	
1. Munday, J. (2008). <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i> . London and New York: Routledge.	
2. Hejwowski, K. (2015). <i>Iluzja przekładu</i> . Katowice: Wydawnictwo Śląsk.	
3. Venuti, L. (2012). <i>The Translation Studies Reader</i> . London : Routledge	
Literatura uzupełniająca:	
1. Hrehovcik, Teodor (2006) <i>Introduction to Translation</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.	
2. Munday, Jeremy (ed.) (2009) <i>Translation Studies</i> . Routledge.	
3. Wojtasiewicz, Olgierd (2007) <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Wydawnictwo Translegis.	
4. Lipiński, Krzysztof (2006) <i>Vademecum tłumacza</i> . Wydawnictwo Idea.	

16. Formy oceny – szczegóły
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną Procentowy podział ocenianych efektów uczenia się w kategoriach wiedza, umiejętności, kompetencje: W – 25%, U – 50 %, K – 25% - wyliczenie wg przedstawionych powyżej kategorii efektów uczenia się. Oceniane elementy: Wiedza - zaliczenie kolokwium pisemnego (test wielokrotnego wyboru i/lub uzupełnianie luk i tłumaczenia zdań i/lub tekstu (5-10 zdań) odzwierciedlających słownictwo charakterystyczne dla danego typu dokumentu w języku specjalistycznym); Umiejętności – samodzielna interpretacja przytaczanych przykładów, samodzielny przekład pisemny i ustny (a vista, konsekutywne) na zajęciach; Umiejętności - przygotowanie prezentacji multimedialnej i przedstawienie jej na forum grupy; Kompetencje społeczne - zebranie i zaliczenie prac pisemnych (dwa tłumaczenia tekstów z j. angielskiego na j. polski i j. polskiego na j. angielski) w portfolio Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów: 5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami 3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu) 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu 50%-65,5% - 3,0; 66%-75,5% - 3,5; 76%-83,5% - 4,0; 84%-89,5% - 4,5; 90%-100% - 5,0
17. Inne przydatne informacje o przedmiocie
1. Informacja, gdzie można zapoznać się z materiałami do zajęć, itp. 1. / Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Informacje na temat miejsca odbywania zajęć / Zajęcia odbywać się będą w ABNS w Białej Podlaskiej
3. Informacja na temat terminu zajęć (dzień tygodnia/godzina) / Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Informacja na temat konsultacji (godziny + miejsce) / Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem